Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie przestrzegać moich ustaw. Nie będziesz parzył dwóch (różnych) gatunków twojego bydła. Twojego pola nie będziesz obsiewał dwojakim gatunkiem ziarna i nie będziesz wkładał na siebie szaty z dwojakiej przędzy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie przestrzegać moich ustaw! Nie będziesz parzył dwóch różnych gatunków swojego bydła, swego pola nie będziesz obsiewał dwojakim rodzajem ziarna i nie będziesz wkładał na siebie szaty z dwojakiej przędzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz przestrzegać moich ustaw. Nie będziesz parzył swego bydła *z bydłem* innego rodzaju. Nie będziesz obsiewał swego pola dwoma rodzajami ziarna. Także nie będziesz wkładał na siebie szaty utkanej z *dwóch* różnych *przędzy*, jak z wełny i lnu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustaw moich przestrzegajcie; bydlęcia twego nie spuszczaj z bydlęty rodzaju inszego; pola twego nie osiewaj z mieszanem nasieniem; także szaty z różnych rzeczy utkanej, jako z wełny i ze lnu, nie obłócz na się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Praw moich strzeżcie! Bydlęcia twego nie spuszczaj z bydlęty rodzaju inszego. Rolej twojej nie osiewaj rozmaitym nasieniem. Szaty, która ze dwu rzeczy jest utkana, nie obleczesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie przestrzegać moich ustaw. Nie będziesz łączył dwóch gatunków bydła. Nie będziesz obsiewał pola dwoma rodzajami ziarna. Nie będziesz nosił ubrania utkanego z dwóch rodzajów nici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie przestrzegać ustaw moich. Nie będziesz twego bydła parzył z odrębnym gatunkiem. Twego pola nie będziesz obsiewał dwojakim gatunkiem ziarna i nie wdziewaj na siebie szaty zrobionej z dwóch rodzajów przędzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegajcie Moich ustaw. Nie krzyżuj dwóch gatunków bydła. Nie obsiewaj pola dwoma gatunkami ziarna. Nie noś też ubrania utkanego z dwóch rodzajów nici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie przestrzegać moich praw. Nie wolno wam krzyżować dwóch gatunków bydła. Nie wolno obsiewać pola dwoma gatunkami ziarna ani też ubierać się w szatę utkaną z dwóch rodzajów nici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie moje nakazy! Nie krzyżuj z sobą dwóch różnych gatunków zwierząt, nie obsiewaj pola dwoma rodzajami ziarna i nie ubieraj się w szaty sporządzone z dwóch rodzajów przędzy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegajcie Moich bezwzględnych nakazów: waszego bydła nie będziecie parzyć z innym gatunkiem. Nie będziesz obsiewał twojego pola dwoma rodzajami ziarna. Nie będziesz nosił ubrania z szaatnez [zakazane] mieszaniny wełny z lnem]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберігатимете мій закон. Твоєї скотини не спаровуватимеш з тією іншого роду, і твого виноградника не насієш різним зерном, і не зодягнеш на себе одежі з двох різних прядив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeżcie Moich ustaw. Twojego bydła nie spuszczaj w różnych rodzajach; twojego pola nie obsiewaj mieszanym gatunkiem i nie ubieraj się w mieszaną szatę z różnorodnej przędzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼMacie przestrzegać moich ustaw: Nie wolno ci krzyżować dwóch rodzajów zwierząt domowych. Nie wolno ci obsiewać pola dwoma rodzajami ziarna i nie wolno ci ubierać się w szatę z dwóch rodzajów włókna połączonych ze sobą. |

1. 1) <x>50 22:9-11</x> [↑](#footnote-ref-2)